

APPEL A CONTRIBUTION
LA TRADUCTION PROJETEE DANS L'AVENIR
Interprètes et traducteurs, des experts en matière de
communication spécialisée au plan international
Conférence internationale du
Bundesverband der Dolmetscher und
Übersetzer e.V. (BDÜ),
Fédération allemande des interprètes et traducteurs

à Berlin du 28 au 30 septembre 2012

Fort du succès rencontré lors de la première conférence « La traduction projetée dans l'avenir » qui s'est tenue en septembre 2009 à Berlin et qui a rassemblé environ 1600 participants venus de plus de 40 pays, le Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e.V. (BDÜ) organise de nouveau une conférence internationale sur trois jours qui se tiendra en septembre 2012 autour de la thématique suivante :

**Interprètes et traducteurs, des experts en matière de communication spécialisée
au plan international**

Les interventions, ateliers, séminaires de brève durée, un salon professionnel ainsi qu'une bourse de réseau et de l'emploi sont destinées à rapprocher donneurs d'ordre, administrations, professeurs de l'enseignement supérieur, fournisseurs d'outils logiciels, étudiants ainsi que les professionnels de la traduction et de l'interprétariat.

L'interprétariat et la traduction sont aujourd'hui plus que jamais des activités exercées par des professionnels experts en la matière. A cela s'ajoute la différenciation croissante des domaines de spécialisation, des branches d'activité et de la terminologie spécialisée s'y rattachant qui exige de la part des professionnels de la traduction et de l'interprétariat une implication personnelle toujours grandissante du point de vue du degré de technicité des textes et des contenus à transposer d'une langue à l'autre. La pression à la baisse sur les prix, les contraintes en termes de délai et des exigences de qualité en progression entraînent également une spécialisation technique accrue : les traducteurs connaissant bien le domaine de spécialisation traité, la branche d'activité concernée, le langage, la terminologie ainsi que les us et coutumes propres au métier sont en mesure de fournir des traductions de haute qualité en un temps de travail raisonnable et sont plutôt considérés par les donneurs d'ordre en tant que partenaires sur un même pied d'égalité.

Une conférence internationale est organisée par le BDÜ du 28 au 30 septembre 2012 dans les locaux annexes Henry-Ford de l'Université Libre de Berlin afin de placer les métiers liés à la traduction et à l'interprétariat sur le devant de la scène en tant que métiers d'experts et de mettre en lumière les défis à relever dans les différents domaines de spécialisation. Une traduction simultanée des **interventions et discussions** en allemand, en anglais et en français sera assurée. Les professionnels de la traduction et de l'interprétariat pourront suivre des cours de perfectionnement dans divers domaines de spécialisation, actualiser leurs connaissances ou recueillir des renseignements sur des

cours de spécialisation qu'ils envisagent éventuellement de suivre en prenant part à des **séminaires de brève durée et à des ateliers**.

Sur le **salon professionnel** qui aura lieu parallèlement, les visiteurs pourront s'informer sur les ouvrages de référence récemment parus, les outils de gestion de l'information, les systèmes d'aide à la traduction et les offres de prestation pour traducteurs et interprètes. Par le biais de la **bourse de réseau et de l'emploi**, les visiteurs intéressés auront également la possibilité de se présenter auprès d'entreprises et institutions de renom et de nouer directement des contacts avec des employeurs et donneurs d'ordre potentiels ainsi qu'avec des collègues travaillant dans les mêmes domaines de spécialisation qu'eux ou dont les spécialités se complètent.

Les professionnels de la traduction et de l'interprétariat ainsi que ceux travaillant dans les secteurs d'activité/disciplines mentionnés ci-dessous sont invités à soumettre leurs propositions thématiques pour les interventions, séminaires de brève durée et ateliers d'ici le 31 octobre 2011 étant précisé que celles-ci devront porter sur les sujets suivants :

- **Les experts que sont les interprètes et les traducteurs – Questions horizontales transdisciplinaires**
par ex. : avantages et inconvénients d'une présentation en tant que spécialiste/généraliste, travail de terminologie, compétences interculturelles, gestion des connaissances, outils nouveaux et technologies nouvelles, normalisation/normes de qualité, gestion de projets, marketing de soi en tant qu'expert
- **La traduction des documentations techniques**
- **La traduction dans le domaine des technologies de l'information, localisation de logiciel**
- **La traduction et l'interprétariat dans le domaine médical**
- **La traduction et l'interprétariat dans le domaine juridique**
- **La traduction et l'interprétariat dans le domaine de l'économie et des finances**
- **La traduction et l'interprétariat dans le domaine de la science et de la recherche**
- **La traduction et l'interprétariat dans le domaine de la politique**
- **La traduction et l'interprétariat dans le domaine de la culture et des médias**
- **La traduction et l'interprétariat dans le domaine de la publicité, du marketing et des relations publiques**
- **L'interprétariat pour les services publics**
- **La traduction des brevets d'invention**
- **La traduction de textes littéraires, la traduction d'ouvrages spécialisés et d'ouvrages de référence**

Il est demandé aux personnes intéressées de nous faire parvenir d'ici le 31 octobre 2011 un résumé d'intervention ne dépassant pas les 2.000 caractères sur le site web suivant : www.uebersetzen-in-die-zukunft.de. Les langues d'intervention sont l'allemand, l'anglais et le français. Voici les différentes formes d'intervention envisagées pendant cette rencontre :

- **Interventions** (30 minutes au max., nombre de participants non limité en règle générale) ; chaque volet d'intervention sera suivi d'une discussion entre les intervenants et les participants.

- **Plateau réunissant des spécialistes** (90 minutes, nombre de participants non limité en règle générale)
- **Séminaire de brève durée** (90 ou 180 minutes, limité à 250 participants)
- **Ateliers** (90 ou 180 minutes, limité à 25 participants)

Nous vous prions de bien vouloir préciser en remettant votre résumé d'intervention quel niveau les participants doivent avoir pour qu'ils puissent tirer partie de votre intervention : principes de base/niveau débutants, avancés ou tous niveaux confondus. Toutes les interventions acceptées seront publiées dans un recueil de publications qui sera disponible au moment de la conférence.

Nous vous ferons savoir d'ici le 31 janvier 2012 si votre proposition a été retenue. Le programme détaillé de la conférence sera publié le 15 mars 2012. Le délai de soumission du texte des interventions pour qu'il puisse figurer dans le recueil des publications de la conférence est le 1^{er} juillet 2012.

Si vous souhaitez obtenir de plus amples renseignements, consultez S.V.P. notre site web en tapant www.uebersetzen-in-die-zukunft.de ou envoyez-nous un e-mail à l'adresse suivante : konferenz2012@bdue.de

Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e.V. (BDÜ)
Berlin, le 15/05/2011